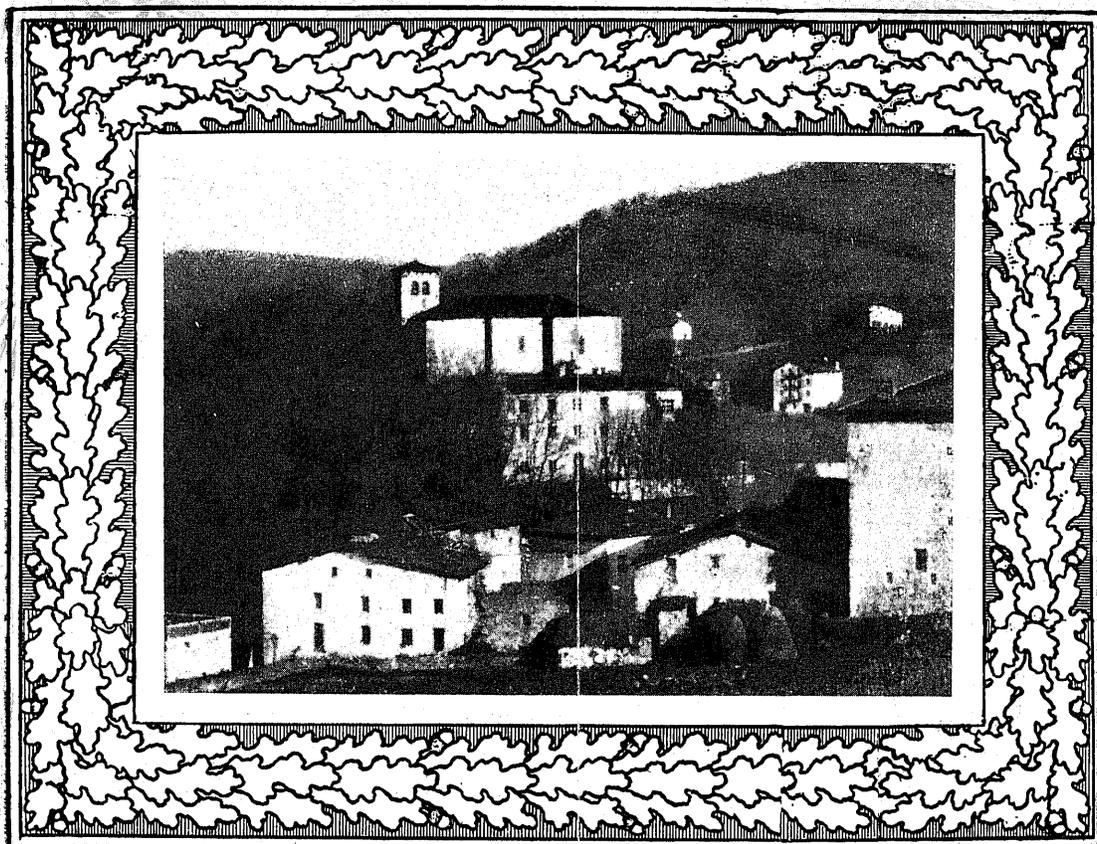


La Pampa

REVISTA DECENAL ILUSTRADA
FUNDADA EN EL AÑO 1893



ASTIGARRAGA — (Gipúzkoa)

No. 1227
AÑO XXXV

Buenos Aires, Octubre 30 de 1927

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN
BELGRANO 1389

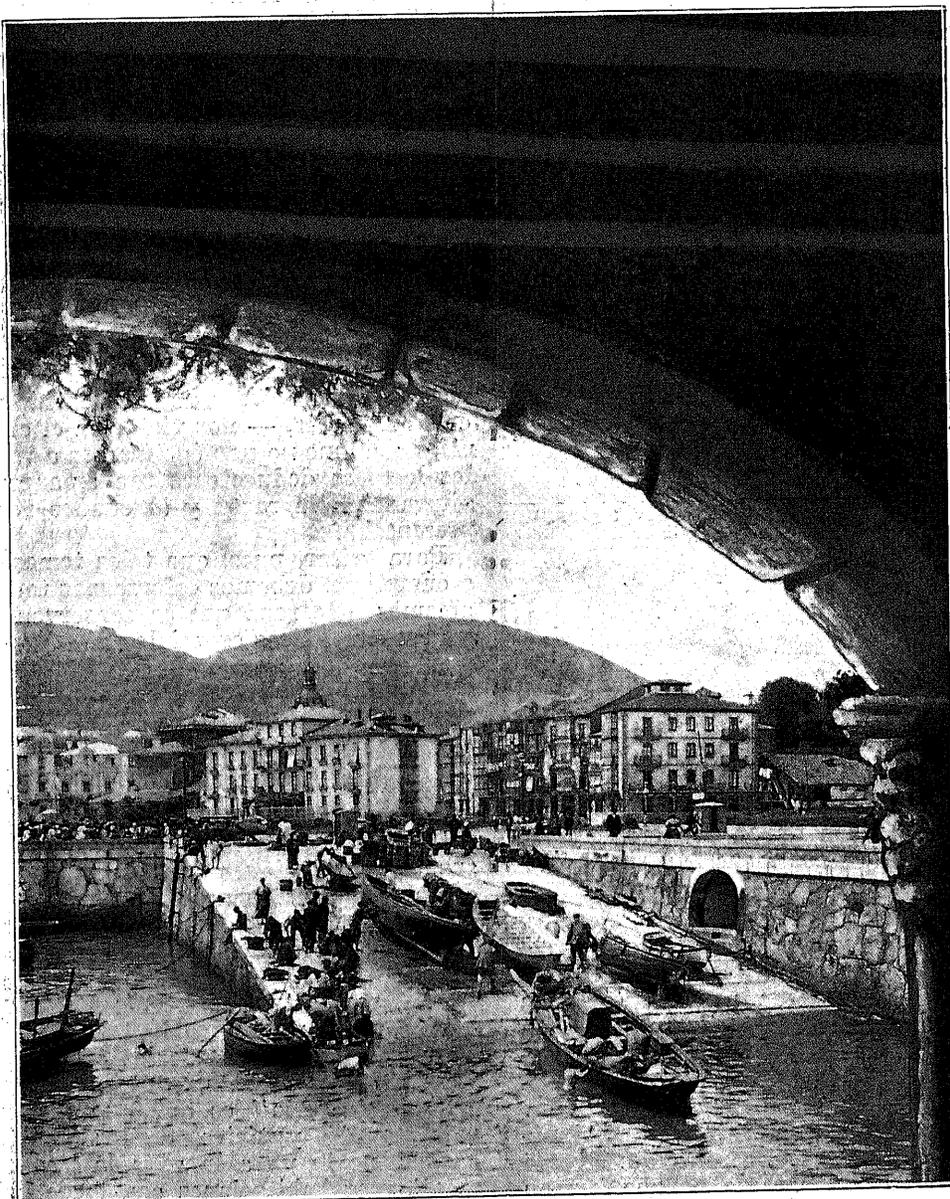
LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXV

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1227
Buenos Aires, Octubre 30 de 1927



SANTURZE

LIBRO DE LECTURA EUSKÉRICA

CON respecto de la labor baskista de América, existe en nuestro país un concepto equivocado e injusto. Nos referimos al elemento ilustrado, a los literatos, a los periodistas, a cuantos se interesan por el anhelado renacentismo y dedican sus actividades espirituales en pro de la difusión cultural de Euskalerría.

En tal sentido, más de una vez hicimos notar nuestro desagrado en estas columnas, llegando a suscitar comentarios en algunos órganos periodísticos, otorgándonos la razón que nos asistía.

Hace ya algún tiempo, leímos en diarios llegados de la lejana Baskonia, sueltos elogiosos sobre la aparición de un libro de carácter escolar para enseñar a leer en euskera a los niños.

Despertó la noticia nuestra curiosidad, y esperábamos la llegada de un ejemplar; pasaron los meses y no venía. Ante semejante olvido, desidia o indiferencia, volvimos a advertir que los baskos de América, — por lo menos, los dedicados a la prensa baska, — no pertenecíamos a otro planeta, y sentíamos por todo lo relacionado por la cultura y progreso general de nuestro país, los mismos fervores, — tal vez más hondamente, acrecentados por la lejanía, — que los que tienen la dicha de vivir en el encantador solar de Euskalerría.

Nuestro acento, un tanto amargado, tuvo eco y al fin, trájonos el correo el esperado “Xabiertxo”, librito así titulado que despertó en nosotros viva curiosidad.

En efecto, al hojearlo no defraudó su presentación la idea que nos sugirió la lectura de los sueltos de referencia. Su autor, el ilustrado euskarófilo D. Isaac López Mendizábal, estuvo muy feliz en los elementos eficaces que ha reunido en sus bellas páginas para facilitar la enseñanza de la lectura euskérica a los niños. Es un aporte valioso para la obra de difusión de nuestra lengua racial, a la que todos los baskos de corazón deben cooperar en las múltiples formas que sea menester.

“Xabiertxo” está preciosamente editado en los talleres gráficos del autor, en Tolosa, y sería preciso para conseguir la circulación que merece, que las Diputaciones y ayuntamientos baskongados se interesaran por adoptarlo en las escuelas. Sus interesantes ilustraciones en colores a título de demostración gráfica, corresponden perfectamente al texto, lo que facilita la comprensión al niño más retardado. Todos los asuntos que constituyen sus 144 páginas son conocimientos generales de diversa índole, que no deben ignorarse, porque forman parte integrante de la vida.

En una palabra, es un libro instructivo para chicos, que deben conocer también los grandes, y no debe dudarse de los provechosos resulta-

dos que está llamado a producir en favor del conocimiento de nuestra hermosa lengua, que hoy cuenta con elementos de enseñanza que nunca ha contado. Su conservación y su difusión está en manos de los baskos. A ellos está encomendada por la razón y el afecto su desarrollo y su vida. Si llegara a morir por inanición, ellos serían los únicos responsables, por no emplear una frase más dura.

Al contemplar “Xabiertxo”, precioso compañero de los baskitos, ise nos ocurre preguntar: ¿cómo no se han hecho antes de ahora ediciones de esa naturaleza?

¿Serán los efectos del renacentismo, que al parecer se está operando, o son reconstituyentes que se aplican a la naturaleza lingüística debilitada?

Años atrás, un ilustrado compatriota, desgraciadamente desaparecido de este mundo de miserias, que nos visitaba frecuentemente, y con quien departíamos de temas predilectos, trájonos un artículo titulado “¿Idioma moribundo?” “¡Muerto el idioma, muerta la raza!”

A medida que lo leíamos, y reconocer las verdades que surgían de aquellas líneas, fundamentalmente pesimistas, — recordamos como si fuera ayer, — se nos helaba el alma, y sentíamos un dolor angustioso.

Al gentil y delicado colaborador, — de quien nos acordamos siempre con el cariño que merece su memoria, — nos vimos en el caso de manifestarle que no nos decidíamos a transmitir a los lectores deducciones tan amargas, aunque ajustadas a la razón y al cuadro realista que presentaba.

Para evitar, pues, que tales temores lleguen a cumplirse, debemos esforzarnos todos los que amamos a la raza que se conserven vigorosas sus características esenciales.



ARQUITECTURA BASKA

La Sociedad de Estudios Baskos en una de sus últimas sesiones trató muy especialmente de la organización acordada por la Sociedad de su “Archivo de Arquitectura”, con arreglo al proyecto presentado por el arquitecto señor Amann.

La Arquitectura del País Basko, sobre la cual al presente no se han hecho sino estudios breves y fragmentarios ofrece puntos de vista a cual más interesantes.

Si el “caserío” es quizá la representación más genuina y típica de las construcciones baskas, no le va a la zaga la “casa del marino”, esas habitaciones con largo balcón que tan pintorescamente decoran nuestros puertos, desde Bermeo hasta San Juan de Luz. Y no es menos digna de estudio la “casa solariega baska”, de que tan admirables ejempla-

res se conservan, como también es particularmente merecedora de atención la "casa-torre",



Boceto de caserío típico (por Andrea Moch)

recuerdo de las luchas de bandería. Y las "iglesias, ermitas y humilladeros", y las "cruces" que decoran nuestros caminos, y las "puertas" y "arcos" de entrada a los pueblos, y las "fuentes" y las cercas y hasta las típicas "pilastras" que en algunos lugares sirven para sostener los emparrados. Todo ello ofrece un vasto campo para los estudios de Arquitectura Baska.

La Sociedad se propone iniciar pronto su labor de acopio de materiales para construir dicho Archivo de Arquitectura y en breve dará a conocer sus planes para conseguir la colaboración de tantos como pueden prestarla.

LA TUMBA BASKA

CONFERENCIA DEL Sr. COLAS

Previas unas palabras cordiales de presentación pronunciadas por el vocal representante de la Sección de Historia de la Sociedad de Estudios Baskos, don Juan Allendesalazar, dió en San Sebastián una conferencia acerca de "La tombe basque" el profesor del Liceo de Bayona, M. Colas, tema que ha tratado maravillosamente en su obra monumental, en la que parece haberse agotado la investigación sobre el asunto.

Habló de las piedras discoidales que se encuentran todavía en los cementerios baskos, pero que se pueden hallar igualmente en otros países.

Investigó el origen de esta forma particular que parece patrimonio casi exclusivo de ciertas regiones del Sur de Francia y del Norte de España. Estas regiones han sido habitadas por una mezcla de celtas y de iberos,

penetrando unos hasta las orillas del Garona, y los otros hasta el Sur del Tajo. Se encuentran, en efecto, estelas discoidales hasta el Sur del Tajo (Alemtejo, Algarbes) y también en la región del Lauragais, al Este de Toulouse. Son los dos puntos extremos de la población celtibérica.

En nuestros días se ha conservado esta forma antigua en las siete provincias. Y sería de desear que se hiciesen investigaciones en toda la extensión del territorio para llegar a establecer de una manera segura el área de expansión de la discoidal, forma de piedra funeraria que parece pertenecer a las regiones



Tumba de pelotari, signo ovifilo, pala de mango ligeramente curvado y mano abierta: el pelotari, también debió ser célebre en el juego a mano limpia. Fecha: 1784. Inscripción en basco, caracteres cursivos.

MANAIS SOUHOUROU — SUIARINCHAHAR
ETCO YAUNA
MARIE ORSAFRIN
ALDUDECO ETCHOTOCO ALABA

"Juan Souhourou — Propietario de Suiarinchahar. María Orsafrin, hija de Etchoto de los Aldudes".

(La casa Suiarinchahar existe todavía como también Orsafrin).

pobladas por una mezcla de celtas y de iberos.

La docta conferencia de M. Colas, fué escuchada por interesada atención y premiada con fuertes aplausos. La colonia francesa honró el acto y rindió cumplidas muestras de simpatía a su erudito compatriota.

MONTAÑISMO

El monte "Intxorta" de Elgueta

LA VELETA

Existen en Gipuzkoa bellísimos rincones, cumbres majestuosas y valles risueños, que asombrarían de admiración si se proyectaran en una película norteamericana, o fuesen reproducidas en alguna revista de panoramas extranjeros, pero como se hallan en esta tierra y al alcance de cualquier modesto turista no llaman la atención de quienes precisamente creen que hay que ir a los Pirineos o a los Alpes, para encontrar pueblos pintorescos y lugares agradables que se graban por su belleza en el recuerdo de los "amateurs" digamos aficionados del gran turismo internacional.

Larraitz Bidania, Descarga, Aranzazu, Elgueta y otros reúnen puntos de vista magníficos, que los mismos automovilistas sin el menor sacrificio corporal pueden contemplar a placer, pero debido al vertiginoso cruzar de las carreteras, la mayoría de las veces no saben aprovechar, perdiendo la ocasión de impresionar un inolvidable paisaje.

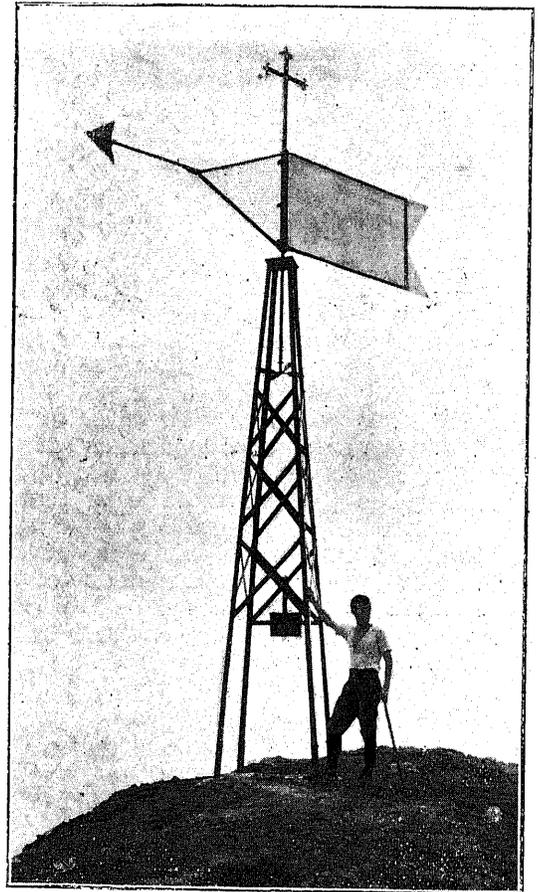
Sin embargo, los que sobre el boreguí alpino recorremos los montes y rincones gipuzkoanos, sabemos el deleite de estas visiones de maravilla.

Para empezar y sin que ello signifique prioridad, nos referiremos hoy a la villa de Elgueta, capital del alpinismo basko-nabarro y uno de los más preciosos lugares de la provincia. Asentado al pie del Intxorta su situación es bastante elevada a 463 metros de altitud sobre el nivel del mar. Examinado desde la vega de Bergara el pueblo se recorta bajo el fondo celeste presentándose a la vista como un paisaje colgante del cielo.

Una carretera bien cuidada que de Bergara va a Elorrio y Durango pasa por la plaza del pueblo, en cuya salida hay un artístico arco que en otros tiempos sería acaso zaguán de alguna señorial mansión. A pocos kilómetros se encuentra el límite de la provincia y la carretera hasta este punto y hasta el puerto de Pagatza constituye un delicioso paseo. Esto para los comodones que no gustan de fatigarse, porque los amantes de la montaña tenemos otro paseo más adecuado y bello al mismo tiempo a la cumbre de Intxorta que con sus 745 metros de altitud es divisoria de aguas y de tierras gipuzkoanas, desde ella se admira toda la vega de Elorrio, adornada de blancos caseríos, con Anbotó en su fondo; más cerca la mole de Udalaitz, que cual un gigante rocoso enfrenta sus líneas de pirámide: luego Aitzgorri, Irino, Izarraitz y el mar, formando alrede-

dor de nuestro observatorio una visión de diorama.

Pues bien, en este imponderable monte ha construído el grupo alpino de Elgueta, una magnífica cruz-veleta, en forma de torre metálica, que a la vez sirve de norte a un buzón de montaña, varios bancos de parque, rodean la planicie de la cumbre y unos pasos más abajo, el manantial cristalino ha sido transformado en cómoda fuente para el montañero o cazador, que quiera gustar sus límpidas aguas.



LA CRUZ VELETA DE INTXORTA

(Foto Ojanguren)

Terminada la construcción de estas obras, los montañeros de Elgueta decidieron hacer entrega a la Federación Basko-Nabarra de Alpinismo, fijándose el próximo domingo para la celebración oficial, se espera por lo tanto que asista una buena representación de federados del contorno, principalmente de Eibar y Mondragón así como algunos grupos bizkainos, y aunque la reunión no tenga el carácter de asamblea, que hasta ahora tuvieron las convocatorias de este Comité, confiamos en que si el tiempo ayuda, más de un centenar de corazones alpinistas responderán con un "viva Elgueta" desde la cumbre de Intxorta.

Mendigaiñzale.



Inauguración del Ferrocarril Vitoria-Estella

Todo un acontecimiento constituyó para la capital alabesa, la inauguración del ferrocarril de Vitoria a Estella.

Los actos dieron comienzo por una recepción en el Palacio de la Diputación, a la que concurrió el general Primo de Rivera, todas las autoridades y diversas personalidades.

Después de la recepción, la comitiva se dirigió a visitar el antiguo convento de San Francisco, cuya demolición no será difícil que al fin se lleve a cabo, por razón de que según opinión generalizada, impide el desarrollo urbano de la población.

En el Nuevo Teatro se celebró un banquete.

Frente al señor Primo de Rivera se sentó el presidente de la Diputación, quien tenía a su derecha e izquierda, respectivamente, a las concejales señoritas Viana y Quejana.

El alcalde pronunció a la terminación del banquete un discurso, en el que recordó la memoria de don Eduardo Dato.

El general Primo de Rivera contestó manifestando que recogía las palabras pronunciadas por el alcalde en memoria del hombre a quien todos debían tributar un homenaje, porque sus actos fueron siempre guiados por una gran rectitud en el cumplimiento de su deber.

Dedicó un cariñoso recuerdo a la memoria del malogrado gobernante que tanto quiso a Vitoria.

Terminado el banquete, las autoridades y comensales se dirigieron al apeadero del Norte del ferrocarril de Vitoria a Estella, cuyas inmediaciones se hallaban abarrotadas de público.

En la estación estaba formado el tren inaugural, compuesto de máquina, un breack y tres coches, que estaban adornados con flores y gallardetes, procediendo el obispo a su bendición revestido el prelado de Pontifical.

Después de la bendición subieron al tren las autoridades con dirección a Estella, tributándoseles a la salida una formidable ovación, dándose numerosos vivas y disparándose infinidad de cohetes.

En todas las estaciones del trayecto (setenta kilómetros) se dispararon cohetes y el vecindario, presidido por las autoridades locales, había acudido al paso del convoy para mostrar su satisfacción por la realización de esta mejora, que supone el progreso del País y una indudable mejora para la vida de los pueblos que atraviesa el ferrocarril.

Las estaciones del trayecto son: Estella, Zubieta, Murieta, Ancín, Zúñiga, Santa Cruz de Campezo, Antoñana Aauri, Maestu, Laminoria, Ullibarri-Jauregi, Gainza, Erenchun, Trokoniz, Andollu, Estibaliz, Aberasturi, Otazu, Olarizu y Vitoria.

Inmediatamente se organizó la comitiva y el jefe del Gobierno, con las autoridades y per-

sonalidades que le acompañaban desde Vitoria, se dirigió al Ayuntamiento.

El público hallábase estacionado frente a la Casa Consistorial, y ovacionó al marqués de Estella cuando se asomó a un balcón, desde donde saludó.

En vista de que no dejaba de llover, se abrevió la estancia del presidente en Estella, y, a las siete y cuarto, se organizó una caravana automovilística, que salió con dirección a Pamplona.

En Pamplona

En las inmediaciones del Portal de San Nicolás, esperaban al jefe del Gobierno el Ayuntamiento, con la banda de música "Pamplonesa", así como numerosísimo público.

En el Palacio Provincial tuvo lugar una recepción y una comida íntima con la que las autoridades obsequiaron al presidente.

Todos los edificios oficiales lucieron por la noche iluminaciones.

La Plaza del Castillo, estaba iluminada como en las fiestas de San Fermín.

En dicha plaza se quemó un toro de fuego.

En Estella

Lo mismo que en Vitoria, desde las primeras horas de la mañana se advirtió en Estella una gran animación. Los balcones se hallaban engalanados y una parte del comercio cerró sus puertas.

Poco antes de la llegada del tren inaugural, se trasladaron las autoridades a la estación.

También se hallaba una compañía del regimiento de Ibiza, con bandera y música.

Enorme gentío se hallaba en la estación y sus alrededores.

El tren inaugural llegó a las siete. Al entrar en la estación, se dispararon multitud de cohetes, mientras el público prorrumpía en aplausos y la banda militar ejecutaba un pasodoble.

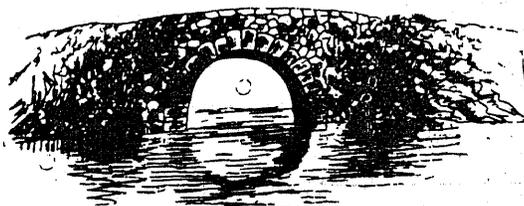
La máquina estaba engalanada con banderas y flores.

En Pamplona

El regreso de la comitiva a la capital navarra, se efectuó sin contratiempo.

Desde los alrededores de la estación del Plazaola hasta la Diputación, gran número de muchachos que llevaban hachas de viento, formaban un pintoresco espectáculo organizado por el Ayuntamiento.

En las inmediaciones del Palacio de Navarra se hallaba congregada mucha gente, y en el saloneillo rojo se sirvió un banquete.



ASPECTOS DE SAN SEBASTIAN

EL PASEO NUEVO

El mar ha ejercido siempre en la lírica el influjo más poderoso. Los libros sagrados, desde el "Génesis" hasta el "Apocalipsis", están llenos de imágenes marítimas. Jehová permite a Moisés que separe las aguas del mar Rojo, y Jesús predica al pueblo desde las barcas de Pedro y Simón. En la de este último efectúa el prodigio de la abundante pesca, que sacia la necesidad de todos. Los cánticos más bellos de las Mitologías son los que entonan las sirenas, y las más sagradas onomatopeyas fueron copiadas del fragroso y embravecido océano, cuando la tormenta desata sus crines y se lanza furiosa sobre las playas habitadas por el hombre.

Víctor Hugo aprendió del mar a dar majestad a sus versos, lo mismo que Byron y que nuestro Espronceda, el romántico autor de la "Canción del pirata". Virgilio hace llorar a Dido y Anna junto al mar. La "Odisea" y la "Eneida" son los poemas de los navegantes extraviados. D'Annunzio ve en el mar el antiguo camino de las victorias púnicas, y Unamuno, el ingente, llena su pecho del bronceo estruendo del Cantábrico. Todos los caracteres de las distintas razas peninsulares participan de los reflejos psíquicos del mar, recogen de las aguas su significación. La llanura de Castilla no es otra cosa para nosotros si no un mar tranquilo, un mar muerto, donde reposan las gestas medievales. En el contorno están las zonas vivas, el ceñidor gracioso de Iberia, como la llamaron los griegos.

Nosotros amamos el mar intensamente. Por la contemplación de su ilimitado horizonte, tenemos idea clara de la grandeza del planeta y de nuestra pequeñez. El nos ha enseñado a ser viriles y enérgicos; a combatir los escollos que se nos ofrecen, a acariciar con ternura a la mujer y cantar dignamente la Verdad. Porque adoramos el mar sobre todas las cosas de la Naturaleza, nuestro paseo favorito es el Paseo Nuevo, que enfocamos siempre desde el llamado de Salamanca.

Dejando el Kursaal a la derecha de la desembocadura del Urumea, nuestros ojos contemplan el pequeño cabo del monte Ulía, para perderse después en la vastedad del Cantábrico, que se abre como un abanico gigante. El mirador del rompeolas, con su barandilla en semicírculo, semeja la popa de un gran barco, en la que se divisan algunos pasajeros.

Ahora estamos junto al rosco blanco de la benemérita sociedad de "Salvamento de Naufragos", que se halla colgado de una percha sostenida por dos pies derechos. Este gran rosco es para nosotros tan de poca importancia como los que se venden en las romerías, cubiertos de una leve capa de azúcar. Frente

al salvavidas de referencia se han ahogado muchas personas; pero el rosco está allí como un símbolo, como una imagen, como algo señero y evocador nada más.

Pasado el Acuario y Museo Oceanográfico, los pescadores de caña se destacan entre el ancho pretil. Algunos días se reúnen en fila más de veinticinco. Sus bambúes son como plantas acuáticas que han crecido a orillas del mar. Silenciosos y abnegados pasan horas y horas sin conseguir pescar un róbalo. Abrigamos el temor de que se queden dormidos y se caigan al agua. Mucho se ha hablado de la tristeza de los oficios sedentarios; pero más tedioso que el de pescador de caña no existe ninguno, hecha excepción del de guardia de orden público; de un orden que no se altera nunca.

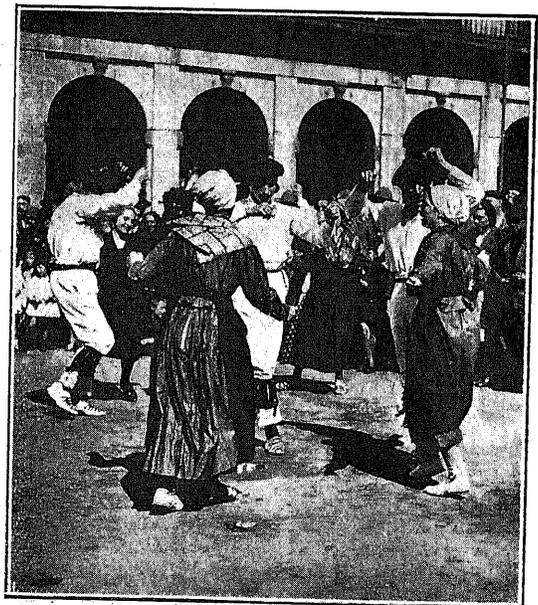
Los automóviles pasan raudos, haciendo sonar sus bocinas y dejando escapar tufaradas pestilentes.

Sobre el asfalto lubricativo reverberan los rayos de un sol otoñal, y en el segundo mirador, en la gran terraza del Paseo Nuevo, donde se encuentra el quiosco de los aperitivos, hay sentadas doscientas personas. Entre ellas se encuentran bastantes muchachas encantadoras, dianas de ojos glaucos, ninfas y ondinas que son un milagro de belleza. Como una bandada de gaviotas se han posado sobre las sillas. Charlan, ríen y dan al aire marinero sus murmullos. Unos pasos más y la isla de Santa Clara e Igueldo surgen a nuestra vista.

El panorama de la bahía y la playa merecen un glosario aparte.

José Iribarne.

DANTZARIS DE AÑORGA



En las últimas fiestas de San Sebastián los dantzaris de Añorga fueron muy aplaudidos por su gracia y agilidad.

Fiesta baska en Villanueva de Arakil

Las iniciativas de los hombres de buena voluntad pueden mucho.

Don Joaquín Garjón, se dispuso organizar en Villanueva de Arakil unas fiestas baskas y ha salido airoso de su empeño, haciéndose acreedor a la enhorabuena del vecindario y de los amantes de la conservación de nuestras sanas tradiciones.

Dieron comienzo con una solemne misa revestida, interviniendo en el coro orfeonistas pamploneses. El párroco predicó en euskera.

Luego de la función religiosa se organizó en la plaza una carrera pedestre de dos grupos de jóvenes. Por la tarde, partido de pelota a mano entre vecinos.

El grupo de "dantzaris-txikis" de Aldaz, bailó admirablemente, gustando muchísimo al público.

Seguidamente, habló en euskera, limpio y corriente, el vocal de la junta de "Euskeraren adiskideak", D. Bernardino Tirapu, exponiendo y refutando breve y valientemente los pretextos corrientes para dejar de hablar en euskera, deteniéndose principalmente en el de que el euskera es feo, al que llamaba, si es eso así, "feo digno de amarse" (itsusi maitagarria).

Dijo también, parodiando el uso del odiado anillo de las escuelas, que debió ponerse anillo de oro por hablar en euskera. Fué muy aplaudido.

Después usó de la palabra el secretario del pueblo, en castellano, "pro dantza baska", aconsejando se dejen los bailes exóticos y malos y se prefieran y se bailen los nuestros, puros. Fué también muy aplaudido.

De nuevo bailaron los incansables "dantzari-txikis" de Aldaz y también volvieron a entonar cantos baskos: "Ume eder bat" y "Gernikako arbola" los del Orfeón.

Inmediatamente después, concurso de equipos de dantzaris del Valle.

Primero el de dantzaris de Yabar; al uso antiguo vestían las muchachas.

Luego los de Irañeta. Después los de Villanueva, y, finalmente, los de Aranzazu.

Todos los equipos bailaron el ingurutxo, cada pueblo a su guisa, es decir, según la costumbre de cada uno.

Los txistularis de Yabar tocaron muy bien todos y cada uno de los bailes propios.

En el concurso de los dantzaris fueron premiados los dos equipos de Yabar con 80 pesetas y 50 pesetas a los tres restantes equipos.

Diez pesetas a una pareja de Mañeta.

Luego bailaron todos juntos.

El orfeón puso fin a la fiesta cantando "Gernikako Arbola".

En la entrada del pueblo había un arco con la inscripción solamente en euskera: "Gora euskeraren adiskideak".

La más cordial enhorabuena a todos los que a la fiesta contribuyeron, inspirando, organizando y colaborando en ella.

Iriberry.



EN IRUN — REPRESENTACION DE "EL TORNEO"

En la ciudad de Irún el conjunto de "El Mirlo Blanco", dió en el teatro Bellas Artes de dicha ciudad una fiesta teatral con fines benéficos.

Se representó la comedia baska "El Torneo" del literato y pintor D. Ricardo Baroja.

La interpretación fué excelente, pues los distinguidos intérpretes se desenvolvieron en sus respectivos papeles como artistas de verdad.

La obra de Baroja gustó mucho, siendo muy aplaudido por la numerosa concurrencia que fué a presentarla.

El grabado que acompaña a estas líneas representa una de las interesantes escenas de "El Torneo".



Hazpandar plekariak

1

Airea: *Ikusten duzu goizean*
 Hasterat noha bersutan
 Jakin dezaten orotan
 Zer berri dugun Hazketan
 Emengo artoz gilo churi bat irutan ogoi urthetan
 Ikhus arte ezin erran
 Nola ari den pilotan
 Edo zoin errebotetan.

2

Ohore baitu merezi
 Ortakotz niz kantuz asi
 Ongi beharrez gorets
 Aspaldian egin partidak guziak ditu irabazi.
 Utzia dute nagusi
 Orai famak hor daudezi
 Artzeko Mondragonesi.

3

Begira gaude guziak
 Othe direnetz egiak
 Fametan diren elhiak
 Partida hori jokha baladi plazer har lio jendiak
 Orduan zer erasiak
 Ikhus eta ukhaldiak
 Ezin eginez kintziak.

4

Trebeslariak guardia
 Lana baita jujatzia
 Norat juanen den partida
 Arotza horrek partikularzki badu geitzeko begia
 Bota bat pare gabia
 Aire bat ezin hobia
 Bakharrik adin handia.

5

Partida noiz den izanen
 Kasetak dauku erramen
 Espainian ala hemen
 Noiz nahi joka ditezela ez dugu hutsik eginen
 Guziak baigara juanen
 Zeren holako gizonen
 Pleka artzea eder den.

6

Partida nun den ariko
 Ez dautzuet salhatuko
 Ez dakit horra zertako
 Donostian izanen dela fama anhitz handi dago
 Hori jakin arte bego
 Nun nahi bardin baitago
 Gure arotzarendako.

Chetre.



DE ACTUALIDAD VITORIANA

DE LA ROMERIA DE OLARIZU

Mala suerte la de los alabeses que en esa perla norteña se afanan por el "pan nuestro de cada día" que en un rasgo de acendrado amor a la tradición del pueblo se lanzaron en sendos "ómnibus", de madrugada, carretera adelante para llegar a Vitoria poco antes de mediodía.

Y tuvieron mala suerte, decimos, por dos "cosas": primera, lo infernal del tiempo, endiablado de verdad, pues sin avisar se nos echó enero encima y el frío que se dejaba sentir durante todo el día famoso de Olarizu fué de los que pelan el cutis. Esto aparte de la consabida lluvia, de la que estamos ya hasta la coronilla y un poco más arriba.

Esta primera razón que aludo en justificación de la mala suerte de nuestros paisanos "aguipuzkoanados", evitó a éstos el divertirse a sus anchas, como en tiempos lejanos lo hicieran la mayoría de los excursionistas alabeses que residen en San Sebastián, de cuya capital, y dicho sea de paso, cuentan primores por su hospitalidad nunca bien pagada.

No es esto asegurar que el aburrimiento fué con ellos, porque sería faltar a la verdad.

Pero ¿es que ustedes saben lo que es la campa de Olarizu, lloviendo y con frío? Algo tan molesto y desapacible como la misma fiesta, dicho sea con perdón de sus incondicionales, que cada año — procuren por Cristo y todos los santos del cielo que le rodean, callar el secreto, "que es la primera vez" que se lanza en letras de molde, a pesar de pensarlo así muchas gentes — cada año, repito, sus incondicionales son menos en cantidad y calidad.

Nos explicaremos, para evitar la excomunión por el sacrilegio.

La romería de Olarizu se va poco a poco precisamente por ser una tradición. ¿Hay algo tan molesto para esta generación tan siglo XX, como aquello que huele a tradición?

En Madrid, por no citar otras ciudades, se lamentan de lo mismo. Las verbenas dejaron de serlo para convertirse simplemente en un baile público donde se rinde culto al costumbrismo actual. Perdió la verbena su casticismo, y por lo tanto hasta el nombre es hoy inadecuado.

Pues lo mismo, señores míos, lo mismito sucede con esta romería de Olarizu, tan típica, tan babazorra, tan nuestra tiempos ha.

Las "cuerdas" de "castizos" que se olvidaban en ese día de todo, incluso de su profesión y condición social para agruparse en franca camaradería con la y el primero que se presentase, danzando y saltando al alegre compás del vitorianismo "Celedón", ya en la entonces calle de la Estación, ya en la Plaza Nueva, frente a sus familiares, a la vista del pueblo todo,

esa nota de color y alegría, se fué para no volver.

Hoy "las chicas" no gustan de "eso", porque no es del día. La que más y la que menos prefiere irse a solas con el novio a merendar, sí, pero no precisamente en la campa famosa tumbadas en el verde césped y vistiendo la clásica alpargata blanca y su blusita de seda, sino más bien entra en sus caprichos el cambiar todo esto por el chocolate dentro del reservado del Moderno, la butaca en el "cine", y respecto al vestuario, los más modernos trajes, caros a poder ser, la finísima media y el zapato de mucho tacón.

Y no es el mal modernista nuestro huésped solamente. De ninguna de las maneras. Es general. Lo invade todo y con todo puede.

¿Quieren ustedes creerme que al ver este año el desfile de nuestros ediles a caballo por la calle de Dato, me dió un poco de pena? Recordaba cuando, con mi pañuelito al cuello y la media blusa y blanquísima alpargata saltaba y brincaba rodeado de otros y otras "a mi estilo", y tuve la mala ocurrencia de hacer comparaciones, para ponerme triste. Ahora ya no se danza al son del "Celedón". En estos tiempos de evoluciones se agrupan mocetas y niñas (no "chicas" y "chicos") para cantar y bailar el "Charleston". ¿Cabe ya que hablemos de tradición?

Esta es la segunda parte a que al principio aludía, respecto a esa mala suerte de los simpáticos vitorianos que, añorando, añorando tuvieron la valentía de arrostrarlo todo y lanzar-

se de madrugada por esas carreteras de Dios en busca de lo que en sus tiempos fué lo más castizo del terruño que les vió nacer.

La romería de Olarizu murió en el más completo de los abandonos, y así como el carnaval, resulta en estos días de melena y presunción mal entendida, una mascarada de lo que fué.

Yo apuesto doble contra sencillo a que la mayoría del que leyere piensa en igual o parecida forma, pero ello no será obstáculo para que las líneas precedentes, escritas con más sinceridad que acierto, levanten ampollas.

Y es que, como dice Linares Rivas en su bonito preámbulo "Las obras de pelea", puesto en uno de sus libretos, "en las obras mansas, en aquellas que antes se llamaban de té con chistes y sin té, es donde está la paz y el éxito de taquilla".

Sacando su poquito de moraleja a esas frases del valiente don Manuel que tuvo el arrojo de escribir "La garra", "Primero vivir", etc., y aplicarla a este mi pobre argumento, podemos asegurar, otra vez, que este escrito levantará ampollas entre los asustadizos precisamente porque ni es de "té con chistes", ni siquiera de "chistes y sin té": esto es, que a nadie "bombea", y si se hizo fué para "pegar".

Fracaso seguro.

Y máxime si decimos, para final, que con la vara alcaldicia en la mano suprimiríamos "de Real orden" la tal fiesta de Olarizu, si antes no se procuraba el volverla a su primitivo puesto.

Luis Dorao (hijo).

FRASES USUALES

Nada hay más fácil.
Eso es muy natural.
Continuamente vemos eso.
No hay motivo para extrañarlo.
¿Qué haría Vd. en tal ocasión?
Ya conoce Vd. mi opinión.
Póngase Vd. en mi lugar.
Me ocurre una idea.
Es necesario resolverse.
No hay otro pan.
Estoy resuelto.
Nunca lo hubiera creído.
Estoy pasmado.
¿Quién lo creyera!
Nunca he visto cosa igual.
Soy feliz.
Estoy loco de contento.
Está satisfecha mi ambición.
Es una fatalidad.
Esto es espantoso.
Estoy furioso.
No sé qué hacer.
Sea lo que Dios quiera.
A todo me resigno.
¿Qué le hemos de hacer!
Dios sobre todo.

Ezer ezta errezagorik.
Ori berea datorrena da.
Beti ikusten degu ori.
Eztago arritzeko biderik.
Zer egingo zenuke orrelako aldian?
Ezagutzen dezu nere iritzia.
Jarri zaitte nere lekuan.
Gogorazio bat datorkit.
Zirt edo zart bear da.
Eztago beste ogirik.
Asmoa egiña nago.
Iñoiz orrelakorik usteko ez nuen.
Izutua nago.
Nork uste zezakean!
Orrelako gauzarik sekulan ikusi ez.
Zorionekoa naiz.
Pozez zoratzen nago.
Nere egarria aseá dago.
Ez bear bat da.
Au izugarria da.
Sutua nago.
Ez dakit zer egin.
Jainkoak nai duena izan bedi.
Guzira jartzen naiz.
Zer egin bear diogu!
Guziaz gain Jaunkoikoa.

Arriagarai.

Para triunfar en la vida

No andes de un lado para otro buscando las ocasiones de triunfar, las necesarias ocasiones para elevarte. En cualquier ciudad, en cualquier pueblo, en cualquier aldea, donde te halles, tienes múltiples ocasiones de triunfar. Sólo los tontos o los ciegos no las ven o no saben aprovecharlas.

* * *

Acostúmbrate a hacer bien todas las cosas, hasta las más insignificantes, hasta las que aparentemente no tengan la menor importancia. La costumbre de realizar bien las cosas pequeñas te acostumbra necesariamente a efectuar perfectamente las grandes. Además, de las cosas pequeñas dependen en gran parte los grandes éxitos. Napoleón y Wellington, no descuidaban ningún detalle y a ello atribuían sus asombrosos triunfos.

Haz lo mejor que puedas todas las cosas que te estén encomendadas y no olvides que, según el conocido apólogo, "por un clavo se perdió un reino".

* * *

Todo el mundo tiene el deber ineludible de trabajar. Así lo han reconocido todas las personas, así lo reconoció San Pablo con aquellas palabras de "el que no trabaja que no coma" y también lo reconoció Solón, para quien el que no trabajaba era un ladrón que vivía aferrado a la sociedad como un parásito y viviendo a sus expensas.

Pero, el trabajo no es ningún castigo. Por el contrario, el trabajo es una cosa necesaria, imprescindible, prevista sabiamente por la Naturaleza. Así es como el trabajador, encuéntrase casi siempre mejor que el holgazán, es optimista y nada hay para él imposible.

No huyas del trabajo si quieres ser algo y pese a lo que te diga todo el mundo debes sa-

ber y estar convencido de que, la única manera de triunfar, de enriquecerse, de alcanzar la celebridad, es la perseverancia en el trabajo.

Dr. Energía.

UN ORADOR

Un negro se encuentra con otro negro amigo suyo en la calle y queda sorprendido al verle con traje nuevo, zapatos nuevos, sombrero nuevo y otros detalles que revelan una gran prosperidad.

—¿Cómo tan elegante? — le dice. — ¡Algún buen negocio!

—Algo más que un negocio.

—Tengo una profesión.

—¿Qué profesión?

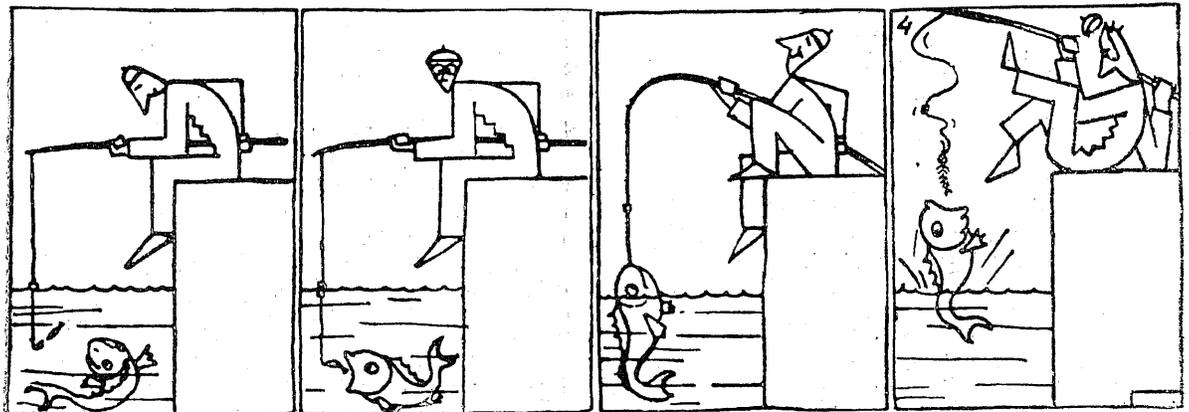
—¡Soy orador!

—¿Y qué es eso de orador?

—¿No lo sabes? Pues voy a decirte lo que es un orador.

Si tú te paseas con un amigo y le preguntas cuántas son dos y dos, él te dirá, sencillamente: Dos y dos, son cuatro. Pero si le haces la misma pregunta a uno de nuestros oradores, el orador te contestará de esta otra forma:

"Cuando en el curso de los sucesos históricos, cuando a través de la marcha ininterrumpida de la humanidad por el camino de los tiempos llega a ser una necesidad imprescindible el uso y práctica de la numeración y el empleo y aprovechamiento de las cantidades que expresan y especifican los guarismos, es forzosa, es ineludible, es fatal la exigencia de sumar el concepto matemático que significamos con el duplo de la unidad, con la abstracción matemática que representamos con igual cantidad homogénea, y en este supuesto, nadie podrá contradecirnos si afirmamos, resueltamente, que uno y uno son dos, y dos y dos son, invariablemente y eternamente, cuatro. ¡Esto es ser un orador!



Arraitxoren bat dabillela esango nuke.

Diría yo que anda un pececillo...

Afarria aterako banu!

Si sacara para la cena...

Karga ederra diat...!

Hermosa carga tengo...!

¡.....!



¿DE 2.000 AÑOS ANTES DE JESUCRISTO!

Según la prensa londinense, se ha descubierto en el pueblo de Echt, en el condado de Aberdeen, un sarcófago neolítico que contenía los restos de una mujer y un niño.

Según los arqueólogos se trata de un hallazgo prehistórico que data de 2.000 años antes de Jesucristo.

MURIO UN FAMOSO TELEPATA

Dicen de Nueva York que ha muerto Mr. Roose, famoso telepata que leía el pensamiento ajeno como en un libro abierto y que adivinaba el contenido de una carta cerrada que le fuera presentada por primera vez.

EL SANTO PADRE Y EL BOXEO

El Santo Padre llama muy finamente bárbaros a los campeones de boxeo: "asesinos de hombres".

Así dice un diario donostiarra.

DE PINCHE DE COCINA A REY DE LA CARNE

El señor Jonathan Ogden Arman, multimillonario americano muy conocido, y al que llamaban el "Rey de la carne", ha muerto recientemente en un hotel de Londres. Tenía sesenta y cuatro años.

Ogden era uno de los trece hijos de un antiguo buscador de oro, más tarde convertido en carnicero. Había debutado en la vida como pinche de oficina.

La suerte es para los privilegiados de la loca Fortuna, pero la Muerte es para todos!

LA VUELTA AL MUNDO EN CANOA-AUTOMOVIL

Ha llegado a Douvres el capitán Thomas Drake, que abandonó Scatle, cerca de Washington, en el mes de Mayo de 1925, solo, a bordo de una canoa-automóvil de 35 pies, para dar la vuelta al mundo.

En dos años ha cubierto 20.000 millas: La travesía del Atlántico, de Charleston a Plymouth, lo ha hecho en cincuenta y cuatro días.

Cada loco con su tema!

UN ALEMÁN Y DOS VIGUESES PIENSAN BAILAR 64 HORAS

Comenzó en Vigo el campeonato de resistencia de baile, disputándose el alemán Pablo Breslau y dos vecinos de Vigo.

La prueba cuya iniciación fué presenciada por numeroso público, durará 64 horas.

EL CINEMATOGRAFO PARLANTE HA FRACASADO

"Le Matin" de París publica una interviú que su corresponsal en Nueva York ha celebrado con el famoso inventor Edison.

Refiriéndose al fonógrafo, Edison ha dicho que su invento ha llegado ya a su máximo de perfección y que ya no es susceptible de ninguna mejora fundamental. En cuanto al cinematógrafo parlante, cree que no llegará a triunfar nunca porque al público no le gusta.

- Adi zak, Donostira nundik joan liteke?
- Motel, ori edozein astok zekik.
- Orregatik galdetzen diat bada...

(Traducción)

- Oye, ¿por dónde se puede ir a Donosti?
- Chico, eso lo sabe cualquier borrico.
- Pues por eso te lo pregunto.

UMIEN GALDEAK

PREGUNTAS DE NIÑOS

- Ama, zergatik-du aitak ain ille gutxi?
- Asko pentsatzen dulako.
- Eta zuk noia dezu ainbeste ille, ama?
- Nik?... Bai..., eskolan txintxoia izan al zera?

(Traducción)

- Madre, ¿por qué tiene el padre tan poco pelo?
- Porque piensa mucho.
- Y ¿Vd. cómo tiene tanto pelo, madre?
- ¿Yo... Sí... ¿Has sido formal en la escuela?



Centro Basko-Francés.

En la asamblea general ordinaria, realizada últimamente quedó constituida la nueva Comisión Directiva del "Centre Basque Française" para el ejercicio 1927-1928, en la forma siguiente:

Presidente, señor Juan Pedro Passicot; Vicepresidente, señor Bernardo Mendiondo; Secretario, ingeniero Juan Esperne; Prosecretario, teniente de navío Pedro S. Quihillalt; Tesorero, señor Pedro Harguindeguy; Protesorero, señor Arturo Cazala; Vocales: señores Pedro Barneteche, Juan Capdepond, José Harboure, Pedro Tissier y Alfredo Empanari.

El Banco El Hogar Argentino

Esta prestigiosa institución que tan manifiesto avance ha alcanzado en los últimos tiempos, acaba de inaugurar su nuevo y magnífico edificio emplazado en la calle Bartolomé Mitre y Florida.

El acto inaugural revistió gran lucimiento, siendo favorablemente comentada esta manifestación de progreso en todos los círculos mercantiles y en el público, con quien le unen extensas vinculaciones.

Un arquitecto de estirpe euskara, don Alejandro Virasoro, ha sido el autor de la obra y el alma de su realización el Director-Gerente del Banco señor Agustín Melián, cuya absoluta y eficaz consagración es notoria, siendo por ello objeto de muchas felicitaciones.

Aguas y Balneario de Cestona

Las famosas aguas medicinales de Cestona indicadas especialmente para enfermedades del hígado, intestino y estómago, acaban de nombrar delegado para la América del Sud a nuestro estimado compatriota D. Luis Labadens, quien se propone darlas a conocer en este país, seguro del eficaz resultado que obtendrán cuantos las usan, pues los médicos más reputados de Europa las recomiendan con frecuencia para los casos mencionados.

Ultimamente, un conocido médico argentino, el doctor Faustino J. Trongé, que viaja actualmente por el viejo mundo, visitó las termas de Cestona y luego de estudiarlas detenidamente y de comprobar sus cualidades curativas, envió espontáneamente a un diario de la tarde sus impresiones personales y profesionales, que fueron publicadas, acompañadas de una vista general de tan importante establecimiento.

Demostraciones

En el París Hotel le fué ofrecida una comida al doctor Mario H. Bortagaray, con motivo de su destacada actuación en la secretaría de la Asistencia Pública, acto que constituyó una verdadera demostración de simpatía.

—Lucidas proporciones alcanzó la comida con que los amigos obsequiaron al señor Eduardo Goitia, con motivo de su próximo enlace. A los postres ofreció la demostración el señor Héctor Sandoval, contestando el señor Goitia en sentidos términos de agradecimiento.

Exposición de Arte

En el salón "Les Ponts" de la Avenida de Mayo expone la señorita Angela Puente una exposición de pinturas, en las que se advierte su visión de colorista y la soltura de las pinceladas. La señorita Puente que desde muy joven reveló sus naturales disposiciones para el arte, tuvo por maestro a su señor padre el notable dibujante don Javier Puente.

Integran la exposición algunas copias de obras del Museo del Prado, varias cerámicas, mármoles y bronce.

Pelotarismo

El domingo último, por la tarde, finalizó en una de las canchas de pelota que el Club de Gimnasia y Esgrima posee en Palermo, el segundo campeonato anual de pelota a share, reservado para la categoría "juniors" que disputaba la copa de "La Prensa".

El primer puesto de dicho concurso, ha correspondido a la pareja que representaba al Centro Basko-Francés, integrada por los pelotaris aficionados Juan Labat y Oscar P. Altube.

El partido que dió el triunfo fué muy interesante y aplaudido por numeroso público.

Compromisos y enlaces

El 29 del actual se efectuó, en Junín, el enlace de la señorita Delicia A. Gioja con el señor Eusebio Mendizábal.

—Realizóse el enlace de la señorita Margarita Aguirre con el señor Ricardo Etchaleku.

—En José N. Fernández, se llevó a cabo el enlace de la señorita Luisa Martínez con don Julio Pagola.

—Se efectuó en Chascomús el enlace de la señorita Teresa G. Rotondo con el señor Telesforo M. Elizalde.

Enfermos

En la grave dolencia que repentinamente atacó al escritor don José María Salaverría, se ha producido una crisis favorable a raíz de la delicada operación que con toda urgencia le fué practicada en el Sanatorio Gutiérrez.

—Ha sido operado con resultado satisfactorio el joven Fernando Bilbao (hijo).

—También le ha sido practicada una delicada operación al señor Ildefonso Bilbao, quien parece que se encuentra algo aliviado.

Sra. Margarita Saralegui de Etcheagaray

Causó general pena en el vasto círculo de sus relaciones y muy especialmente en nuestra colectividad el fallecimiento de la bondadosa señora Margarita Saralegui de Etcheagaray, acaecido en esta capital el 22 del actual.

Sus restos fueron conducidos a la última morada, acompañados de un gran séquito.

Con tan triste motivo, los deudos han recibido muchos testimonios de condolencia.

Necrología

Han dejado de existir en esta capital: Fermín Mendiluce, Josefa María Goikoechea de Irazo, María Goyena Vda. de Gurruchaga, Pablo Altolaquirre, Carmen Ortiz de Zabala, Melchora Erice de Izura, Francisca Eugenia Eguren, Nicanor Otamendi, Angel Uthurralt.

—En General Belgrano: Domingo Ilharregui.

—En Quilmes: Zunilda B. de Benguria.

—En Villa Luisa: Petrona Azkurra de Zárate.

—En Lincoln: Juan A. Goñi.

—En Lanús: Mario Ureta.

—En Río Cuarto: Miguel Eizmendi.

—En Cosquín: Susana Etchebés de Aráoz.

—En Villaguay: Juan P. Altuna.



ALABA

RUIZ DE ALDA EN VITORIA

El aviador Julio Ruiz de Alda, ex jefe de ruta del avión "Plus Ultra", que hizo el vuelo Palos-Buenos Aires que últimamente se encontraba accidentalmente en Vitoria, declaró que tiene mucho entusiasmo y gran confianza en el proyecto de Franco de realizar un vuelo alrededor del mundo.

Preguntado que cuándo se realizaría esa empresa, dijo que lo ignoraba, pero que no habría de tardar mucho en ser intentada.

EN IZARRA

Tuvieron lugar las tradicionales fiestas organizadas por el Ayuntamiento del pueblo.

PARTIDO DE FUTBOL

Se trasladó a Vitoria el "Pasayako Lagun Ederrak" para jugar un partido amistoso con el Club Deportivo Alabés.

El partido se jugó en el hermoso campo de Mendizorroza.

El resultado del encuentro fué poco halagüeño para los pasaitarras que fueron vencidos por los vitorianos por la diferencia de 7 a 1.

EN VILLARREAL

Dió una conferencia sobre Avicultura el ingeniero don Miguel de Urreta.

La disertación fué muy instructiva y útil para cuantos se consagran a tal actividad.

LA FIESTA DEL MAESTRO

Efectuóse en Vitoria la fiesta del Maestro.

HOMENAJE SILENCIOSO

En las primeras horas de la mañana que se inauguró oficialmente el ferrocarril de Vitoria a Estella, apareció cubierto de flores el monumento a Dato que se levanta en el paseo de la Florida, de Vitoria, tributo rendido por los estelleses a la memoria del iniciador y propulsor del ferrocarril citado.

LINEA FERREA INAUGURADA

Con lucido ceremonial se efectuó la inauguración de la nueva línea férrea de Vitoria a Estella, con tal motivo la capital alabesa estuvo de fiesta dicho día, celebrándose festejos populares que el mal tiempo privó que alcanzasen el brillo esperado.

Terminado el banquete oficial, el prelado de la diócesis bendijo la nueva línea y pronunció breves palabras ante el general Primo de Rivera, recordando que mientras estuvo al frente de dicha diócesis fueron varios los ferrocarriles inaugurados, demostración palpable de la prosperidad del País Baskongado.

CAMPEONATOS CICLISTAS

En Vitoria se corrieron las pruebas ciclistas Campeonato de España y Campeonato de Alaba.

El primero fué ganado por el antiguo campeón Julián Español, que conserva su título. Le siguió en la clasificación Cebrián y a éste Llorens.

El Campeonato de Alaba ganó Ortiz de Urbina, al que siguieron Ochoa y García.

El match "Omnium" ganó el equipo alabés.

Los corredores Saduy y Cebrián resultaron con lesiones leves.

BIZKAIA

EN ORTUUELLA

Efectuóse la apertura del curso de la Escuela de Artes y Oficios del año 1927-1928.

EN GALDAKANO

Con animación tuvieron lugar las fiestas.

El concierto dado al aire libre por la Banda de música, gustó mucho.

Pocas veces se ha conocido la afluencia de tanta gente forastera.

EN LEKEITIO

El estudioso arqueólogo don Telésforo de Aranzadi ha realizado algunas excavaciones en una cueva, hallando objetos muy interesantes y de gran valor arqueológico, que remitirá al Museo Arqueológico.

EN MUNGUÍA

El magnífico edificio central del Municipio, que lo constituye la Casa Ayuntamiento, frontón, Telégrafos, etc., actualmente en construcción, está ya muy

adelantado y se espera que para el próximo mes de diciembre estará cubierto dicho edificio.

Asimismo, a la casa cural, bonito edificio en perspectiva, se le han hecho los cimientos.

LA SINFONICA DE BILBAO

La Orquesta Sinfónica ha publicado la Memoria del año 1927 dando cuenta de qué se han logrado salvar todos los obstáculos que limitaban la vida musical de esta institución notable. Se ha conseguido que su director, el ilustre maestro Marsick, vuelva de Bélgica, adonde había marchado, para volver a encargarse de la dirección de la Sinfónica.

Con esto, la orquesta volverá a cobrar su prestigio, y será una de las mejores instituciones musicales de España.

CAMPEONATO CICLISTA

El campeonato ciclista de Bizcaya fué ganado por Francisco Cepeda, realizando una excelente marcha, a pesar del mal tiempo.

EN BARAKALDO

Van muy adelantadas las obras de pavimentación de la calle de Murrieta, habiendo quedado libre para la circulación de los carruajes el paso a pequeña velocidad de la estación del Ferrocarril de Bilbao a Portugalete.

EN ELORRIO

Se inauguró el nuevo campo de deportes denominado Urkizuarán.

Por tal circunstancia hubo música, tamborileros y alegría.

Se jugaron partidos de pelota y se bailaron aurrekus.

Después de bendecidos los terrenos, dieron comienzo los patadeos con todo lo que da de sí el deporte.

El numeroso público que cerraba el cuadrilátero aplaudió a los contendientes.

Para fin de fiesta se celebró en la plaza de la villa una animada romería.

GIPUZKOA

EN ZUMARRAGA

El industrial vitoriano don Pedro Sarralde, establecerá en breve una fundición, a cuyo efecto actualmente está construyendo un hermoso edificio para la fábrica.

EN EIBAR

Numerosos amigos homenajearon con un banquete al intrépido automovilista D. Ignacio de Pagoaga.

El homenaje tuvo por motivo la arriesgadísima hazaña llevada a cabo por Ignacio, subiendo con su automóvil a la pintoresca campa de Arrate. La subida la hizo por Isúa, de cuyo punto tuvo que continuar el camino por entre montes. Esto, que por sí solo constituye una hazaña, no bastó para que el intrépido Pagoaga se diera por satisfecho, y completó su arriesgado viaje haciendo el regreso a las proximidades de Acitain; es decir, monte abajo por lugares escabrosos e inverosímilmente peligrosos.

Hubo brindis y se corearon aires baskos.

EN AZPEITIA

Tuvo lugar un concurso de toros sementales. Los ejemplares exhibidos, encontrábanse en un estado in-

superable de presentación, tanto de carnes como de caracteres de raza, destacándose los "Pirenaicos" que llamaron la atención del público y jurado, quien dictaminó la calcificación en la siguiente forma:

Raza Pirenaica: primer premio, a Inchausti, de Azkoitia; segundo, a Ondarbide, de Azpeitia.

Raza Suiza: primer premio, a Jacinto Uzkudun, de Regil; segundo, a don Felipe Morentín, de Azkoitia.

EIBAR

Embarcáronse de regreso para Buenos Aires, después de pasar una temporada en el país basko, el señor Teodoro de Aramberry y su bella hermana señorita Juliana. Viaja con los mismos el joven basko-argentino don Alfredo de Letamendía.

EL ORFEON DONOSTIARRA EN OVIEDO

El Orfeón Donostiarra dió una audición en Oviedo bajo la dirección del maestro Esnaola.

Cantó tres números baskos que gustaron extraordinariamente.

El "Credo" de Palestrina y la "Jota" de Retana, levantaron atronadores aplausos y hubo de ser repetida la última. Las masas corales dieron la vuelta al ruedo entre grandes aplausos.

Organizóse después el desfile por las calles de Oviedo, entre clamores de entusiasmo. Grandísimo público. El Orfeón Ovetense condujo a los excursionistas a sus locales, organizándose una fiesta lucidísima.

EN PASAJES DE SAN PEDRO

Los recuerdos triunfadores de la última regata en San Sebastián, fueron homenajeados en el Ayuntamiento por las autoridades.

En la Fonda del Puerto se sirvió un gran banquete en medio de la mayor alegría.

Por la tarde la Banda municipal de Aneho dió un prolongado concierto, ejecutando lo mejor de su repertorio.

A su vez los remeros de San Juan se reunieron en el restaurant Cámara para festejar con un banquete su triunfo en las últimas regatas, clasificadas en segundo lugar.

Son lamentables las inveteradas rivalidades existentes entre ambos barrios de San Pedro y San Juan. En el caso presente, por ejemplo, a ambos pertenecía el triunfo y deberían haberlo festejado en comunidad, para desterrar de una vez las indisposiciones entre convecinos.

CAMPEON "BOLARI"

En el campeonato de bolos celebrado en Macharia (Eibar), triunfó Andrés de Agirre ("Echeberri"), a quien en reunión organizada al efecto se le hizo entrega de un hermoso reloj de oro.

EN ELGOIBAR

Ha sido muy sentida la muerte del apreciado sacerdote y organista de la parroquia don Prudencio Balerdi.

VILLABONA

Después de pasar una temporada con su familia, partió de regreso a la República Argentina el señor Ignacio Bidaor.

EN ZARAUZ

Con extraordinaria animación se celebró la romería de la Virgen de Aranzazu.

Se considera que la de este año, ha superado a las de los cuatro años últimos.

EN ACUMULADOR ALMEIDA

Después de lo que se dijo y redijo respecto de las excelencias del acumulador Almeida, según opiniones del autorizado técnico D. Juan de Usobiaga, vertidas en "La Voz de Guipuzcoa", hay que poner en cuarentena lo que se divulgó al principio, basándose en las conferencias que dió el autor.

EN FUENTERRABIA

Se realizó la inauguración del monumento que el Ayuntamiento de la histórica villa dedica al que fué en vida ilustre juriscónsul, ministro y decidido protector de Fuenterrabía don Javier de Ugarte.

El monumento se levanta en la plaza que lleva el nombre de Javier de Ugarte.

Se halla bellamente situada mirando a la ría, en los terrenos del ensanche del Puntal, donde se está levantando el barrio más aristocrático y hermoso de la futura ciudad.

EN DEBA

El indiano debatarra don José Manuel de Ostolaza ha realizado una excelente obra generosa, dotando a su pueblo de un hermoso edificio escolar que le ha costado medio millón de pesetas.

Dicha Escuela de Comercio será regentada por un maestro ya designado por los inspectores de Enseñanza, estará cumplidamente dotada y contará con los refinamientos que piden la higiene moral y material: amplios y ventilados salones de estudio y recreo, biblioteca, calefacción, baños, duchas y gimnasio.

Este gesto de desprendimiento en favor de la instrucción de la juventud del pueblo nativo, debería ser imitado por los que pueden hacerlo.

VILLARREAL

Este pueblo progresa rápidamente. En muy poco tiempo se han construido un gran depósito de mercancías de la Federación de Cooperativas de Guipuzkoa, tres espaciosas casas que albergan ya unos treinta inquilinos, un gran taller de forja y va construyendo una grandiosa fábrica de fundición, en la que han de emplearse por el momento unas docenas de obreros, debido al espíritu industrial y comercial de su propietario don Pío Larralde, hijo de Vitoria, el que con ojo clarividente atisba un gran negocio, en la gran situación que ocupa el punto en que establece su negocio industrial, en el que concurren tres ferrocarriles en la distancia de medio kilómetro.

DIRECCION DE "LA VOZ DE GUIPUZCOA"

En reemplazo de D. Isaac Abeytua, que cesó en la dirección del prestigioso diario donostiarra "La Voz de Guipuzcoa", se ha puesto al frente de dicho cargo el renombrado escritor D. Juan Guixe, autor de varios libros y que ha colaborado en los principales diarios de Madrid.

EN BERGARA

Dió una interesante conferencia el erudito baskófilo don Bonifacio de Echeagaray sobre el pleito que sostienen desde hace tiempo los pueblos de Bergara y Beasain sobre la paternidad del mártir del Japón, Martín de la Ascensión.

El conferenciante dió cuenta de la investigación que a este respecto hizo su finado hermano, Carmelo,

y de las que ha hecho él posteriormente, declarando que ha obtenido la firme convicción de que el santo fué Aguirre y natural de Bergara.

Rebatió los diversos argumentos que emplean los de Beasain en su apoyo, y al final fué muy aplaudido por el numerosísimo público que acudió al acto.

CERTAMEN DEL TRABAJO

En las Escuelas de Peñafloreda, de San Sebastián, ha tenido lugar el Certamen del Trabajo.

Los obreros gipuzkoanos han obtenido un éxito brillante.

NECROLOGIA

Dejó de existir en San Sebastián: Juan Tomás Echebeste y Arrieta, Ignacio Semperena y Artola, Micaela Ibarburu y Echeberría de Ugarte, Evaristo Salaberría Echeberría, Francisca Goenaga y Lizarralde, María Ormazábal y Maiza, Antonia Yarza Uranga, Francisco Goenaga Lizarralde.

—En Mondragón: María de Elorza, viuda de Galdós.

—En Oyarzun: Luis Berestein.

—En Zarauz: Francisco de Errazkin.

—En Eibar: Esteban Zumarán.

—En Oikina: Isidora Echeberría y Arzallo.

—En Fuenterrabía: José Garmendia e Idiazábal.

—En Placencia: Emeteria Galarraga de Jauregui.

NABARRA

EN LEKAROZ

Los jaimistas celebraron una jira para honrar la memoria de las víctimas del incendio del pueblo, realizado durante la primera guerra por orden del general Mina.

Se pronunciaron discursos en euskera, recitaron varios bertsoak y se bailó un aurreku de honor.

EN FALCES

Se celebró, organizado por la Diputación, un concurso de ganado.

EN ARANAZ

Se produjo un violento incendio, quedando destruidas dos casas, pues de la que se incendió primero, comunicó el elemento ígneo a la segunda.

PERIODISTA FALLECIDO

A consecuencia de un derrame cerebral dejó de existir repentinamente en Pamplona el veterano periodista don Leonardo Cayuela.

Era actualmente vicepresidente de la Asociación de la Prensa de Pamplona y figuraba en las filas del partido liberal.

Su muerte ha sido muy sentida, pues en la capital nabarra gozaba de generales simpatías.

EN BURGUETE (AURITZ)

Tuvo lugar una espléndida feria muy concurrida.

El ganado bien criado y bien presentado hizo muy buenos precios, sobresaliendo, como todos los años, los ejemplares que en bueyes y en novillos presentó el "Valle de Aezkoa". También Valcarlos se distinguió por sus hermosas vacas, que en venta se las han llevado a Baztán y Ulzama, donde dan excelente resultado. De ejemplares de ganado de cerda se vendieron con gran demanda los procedentes de Oroz Betelu, Azparren y Gorraiz.

—Jugáronse también reñidos partidos de pelota

que fueron presenciados por muchos aficionados.

—La apuesta de hachas interesó extraordinariamente al público.

EN ZIRAUKI

Sin ningún incidente desagradable terminaron las fiestas de la Exaltación de la Cruz.

La banda municipal de la villa con la cooperación de elementos de fuera, amenizó las fiestas.

El tiempo fué el único que se encargó de dar una nota discordante con sus destemplanzas.

EN BERA DE BIDASOA

Se celebró un importante concurso de ganados, organizado por la Diputación provincial.

EFFECTOS DE LA CENSURA

El gobernador civil impuso una multa de 500 pesetas y una suspensión de diez días, al periódico jaimista "El Pensamiento Navarro", por una falta relacionada con la censura de Prensa.

EN ABLITAS

Las fiestas de la Virgen del Rosario duraron cuatro días, sin que hasta el final decayera la animación.

ESCUELA DE ORGANO

Secundada por el Prelado, y las Corporaciones Foral y Municipal, se va a crear en Pamplona una escuela de órgano.

La idea ha sido acogida con simpatía, pues como dice el colega informante "representa el feliz consorcio de lo útil y lo bello".

La formación de buenos organistas, no hay duda que es de interés.

EN IZAGAONDOA

Con tiempo hermosísimo y grande animación en vecinos y forasteros se celebraron, como en años anteriores, las fiestas en honor de sus Patronos los pueblos de Zuazu y Urbikain.

VALLE DEL RONCAL

El general Primo de Rivera, acompañado de algunas autoridades provinciales, se dirigió de Pamplona al Valle del Roncal. Visitó Isaba y otros puntos, admirando las bellezas que encierra tan pintoresco valle.

Hizo un feo tiempo de lluvia.

EN ALLO

Se efectuaron las fiestas que anualmente se celebraron en honor de la Santa Cruz.

Por la noche, como de costumbre, se formó la hoguera en los alrededores de la Capilla de Santo Cristo, a donde concurrió también la banda de música, haciendo las delicias de la gente joven.

Durante las fiestas se quemaron hermosos fuegos artificiales preparados por la casa Orokieta, de Pamplona.

NECROLOGIA

Dejaron de existir en Pamplona: Rufina Guembe Velez, Francisca Ayala, Luciano Fernández Barrio, Dionisia de Meabe.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

ALDUBE

Zazpiak irian, edoi beltz bat una non zaukun lehertzen erriaren gainera, ortzantz burrumba ilun

eta chimichta gar samin batzuen artetik. Arri kot-sua ere erori zen, bier-arte larri. Bi orenen ingurua irauan zuen erauntsiak, noizean-behinko gelditzerako bat egiten zuelarik.

Bederatzietarik laster, karraska ilun bat karri-
ketan barna, eta languntza galdezko oihu batzu. Be-
reala zubia gauditurik, plaza artzen zuen urak eta
bazoan indar anditan patar, ertsi eta bihur dugun
karrikaño bati gain-behera. *Markoeneari* sartzen zela
metra bat eta erdi goraz eta ango botigan barna lot-
zen herriz ibaiari.

Loi ederrik utzi du basur izigarri arek, bainan
makur ttiipirik baizik ez du egin ala plazan, ala
Markoenaz bertze etehetan.

Ibaiaren bi bazterretako pentzetan egin ditu an-
diagoak, zikindu baititu eremu puska baten eta ere-
man baitiazkote egietarik lur zerranga batzu.

Bertzalde, zubiño bakar zombait ereman ditu be-
rekin eta naza batzu guti edo aski andeatu. Legar
parrasta bat ere erori izan da mendietarik erregebif-
cearen gainera.

Uraren oldarra oren bat eta erdiren buruko osoki
eztitua zen, beharrik!

Lertzearekin, edoiak andeatu du guziz Urepele.
Urak bere oldarrean sei edo zazpi zubi jauzarazi ditu
eta bertze ainhertze naza urratu.

ALDUDE

Its aireño bat bazuten. Jende gutisko, alaitasun
tipia.

Irugarren egunean, esku-uskako partida eder bat
aantik. Anehagno jokoa ginuen. Beso andiko pilota-
ria da, iduri ez duelarik, eta aise ari dena, zalaparta
den gutienik erakutsi gabe. Aitzin artan ere, ukal-
di berech pollit andana egin zuen, kintzeak autsi.
Uts andi zombait bizkitartean kintze luzeen ondarre-
rat, erran baitzinezake akitzen dela ordukotz edo
duela etsitzen.

Urthe bat gabe badugu aleire uste arras pilotari
segura eta ona atherako den Anchagno, Eskual-her-
riko oherenatarik bat.

ARNEGUY

Badute sekulako oroitzapen uholdeko gau izigarri
ura ikusi dutenek!

Chirrichkineta-ko mendian edoia lerturik, ur met
izigarria jautsi da Luzaide-ko erreketan barna. Be-
rekin zeramazkala arroka batzu gaitzak, zuhaitz an-
dienak errotik eginik, phago, leizar, altz, intzaur eta
bertze karraskan. Gain etako zubiekek lastoa be-
zala iretsirik, Ondarrolekoa osorik egharri du Arne-
gi-ko zubi andiraino.

Zubi au berehala etsi dute mendiko zuhaitzek eta
zubiek: urak etzuen gehiago nundik iragan. Gibe-
ierat egin du, goratuz eta antuz, ondolik eldu zit-
zaiona ere numbeit kokatu behar baitzen: erri guzio
lazdura batek artua zuen: ilhumbe artan, uraren
azantzak inharrost en zuen mendia: jendea laster-
ka elizalat, izkila oiuz asi deneko, eta an, besoak lu-
zaturik, auspez oro othoitzean.

Ura lanean ari zen aharte. Eguiederreko barat-
zeko arrasia ausdirik, plazan sarthu zen buffada izi-
garri batean, metre bat gora, karrikan barna abiatu,
plaza gaineko kamiun andi bat artu eta eremian
aduanako sahetsetik, arno barririk eta oro airean.
Bazter guzietarik oihu-saminak, gizonak aurren sal-
batzeari.

Lanetan ogoi urtheke atcho gaicho bat, urean le-
phoraino, leihotik oilhuka ari, bere burua ur andirat

aurdiki nahiz: gizon batzuek salbatu dute, bere bizia
jiriskaturik.

Marcelin mando-zainak bere lau mandoetarik bia
salbatzen ditu, bertze biak urak beretzen; urak ere-
maiten dio bere diru guzia.

Eguieder eiherezaina bere mandoetarat abiatu-
rik, urak igortzen du gibelerat. Galtzen ditu mandoak
sei cherri, irin guzia, eiherrako tresneria.

Aduanar ura sartzen da bulegoetan, guarda bat
han dago leiho batetarik dilindan, bertze batek uretik
dirua atheratzen du, noizeta ere urak etche zati bat
gaitza zilhatu-rik an gaindi deramazka maain eta
oheak...

Laket lekuan, amabortz presuna mahainetik eska-
patzen dira doidoietarik; urak artzen diozkate sukala-
deko mahaina, eta kampoan edatua zuten oihaleria
guzia, etche sahetseko galeria, berrehun pinta izpi-
tu, eta ohean bazoen gizon bati zapeta bat...

BIDARRAY

Gan dira gure beztak. Gaztek eman dute zombait
danza phiko eta berzek ustu zombait baso. Andre
Dena Mariaz bezperak ondoan partida bat trinke-
tiam. Bi zahar bi gazten kontra. Argain eta Ha-
rambillet, Durruty eta Inazio. Phu zaharrak, noiz
bada ezagutuko duzue zuen dembora gana dela!!
Emak or Durruty. Bortz eun libera irur eruni gaz-
tentzat. Ehun iruetan ogioiri. Hamazazpi zaharrek,
gaztek bat, eta oraino parioak aukientzat. Zer ger-
thatu da? Maiz ikusten dena. Parioak norat eta
partida berzalderat. Erreformatuak bearrak omen,
eltzen atsa batere galdu gabe, berrogoita amarretar-
rat, eta gazte lerdanak gelditzen ogoita amarretarat.
Bazen aro, bazen esku zarta, bazen ere buruan atz
egile.

IZURA

Partida ederrik izan dugu. Igandian Diharee eta
Irigoin, Pascal eta Chala 49ra gelditu.

Eta eldu den igandian? Desafiosko partida, Durru-
ty Azpandarra bera, Pascal Etcheberry eta Irigoin-
en kontra. Kasu... Burdina berorik jo.

ATHARRATZE

Igantian meza andia musikan khantatu die olo-
routar khantariak. Baziren ogei eta zombait gizon
eta ogei eta dozena bat emazte eta neskatila. Botz
ederrik, emazteetan berheziki. Khantiak, elizan ohat-
zen diren bezalako, serious, fosturik oherenareki aita-
turik eta khantaturik. Eliza jentez tink-tinka.

Bezperetatik landa, pelota partida bat plaza er-
rian esku uska. Jentetze izagarria an ere. Arizaliak
ziren, Ulacia eta Urcelay alde batetik, Leonis eta
Edouard Arrayet bestetik. Azken bi orik nausitu
dira.

Astelchen arristoritan, esku-larru andiekilanko pe-
lota partida. Partida ederra eta bardina. Chiquito,
bethi ohiko matadora. Ezta zahartzen ere. Beinerre
beno ederkiago erauntsi du. Franko imour ounian
zen. Erran gabe partida irabazi dila.

Partidaren astian eta urhentzian, amabost bat
dantzari, kukullero eta beste, ungurukan ari izau
dira bear den maneran. Bethi plazer bat da aien
ikhoustia. Artetarik oloutar khantariak eta laphour-
tar koblakari batek aire eder elibat eman dutie. Bez-
peran bezala, jente anits eta bear ere. Bestela noula
phaka jokularien fresak. Eztira ari kitorik.

Asehare goizan, ebi tourrousta, eta noulache! du-
da gabe, bestiak ziorana: "pour le bien de la terre
et le repos des têtes légères".